



Back to Bach – Enman vers l'avenir

March 16, 2024 – 8:00 PM | *le 16 mars 2024 à 20 h*

Southminster United Church 15 Aylmer Ave. Ottawa | 15, av. Aylmer, Ottawa

Artistic Director: **Laurence Ewashko**, directeur artistique

Irina Medvedeva, Soprano | soprano

Matthew Muggeridge, Countertenor | contre-ténor

Grayson Nesbitt, Tenor | ténor

Matthew Li, Bass | basse

Kevin James, Orchestral Ensemble | ensemble orchestral

Cantata BWV 77: Du sollt Gott, deinen Herren, lieben)

J. S. Bach

(Thou Shalt thy God and Master Cherish | Tu aimeras le seigneur, ton Dieu)

1. Chor
2. Rezitativ (Bass | basse)
3. Aria (Soprano)
4. Rezitativ (Tenor | ténor)
5. Aria (Countertenor | contre-ténor)
6. Choral

Tell Me Again How to Mix Light

Edward Enman

(Redis-moi comment mélanger la lumière)

- | | |
|---|--|
| 1. Note left in a Dash on the Studio Fridge | Jessica Hiemstra-van der Horst (1979-) |
| 2. Rondeau – When Summer Comes | Sophia Almon Hensley (1866-1946) |
| 3. Inheritance | Marjorie Pickthall (1883-1922) |
| 4. Rondeau – Straight to her Goal | Agnes Maule Machar (“Fidelius”) (1837-1927) |
| 5. How to Finish a Painting | Jessica Hiemstra-van der Horst (1979-) |

Intermission | Entracte

Cantata BWV 147: Herz und Mund und Tat und Leben

J. S. Bach

(Heart and mouth and deed and life | Cœur et bouche et action et vie)

1. Chor
2. Rezitativ (Tenor | ténor)
3. Aria (Countertenor | contre-ténor)
4. Rezitativ (Bass | basse)
5. Aria (Soprano)
6. Choral
7. Aria (Tenor | ténor)
8. Rezitativ (Countertenor | contre-ténor)
9. Aria (Bass | basse)
10. Choral

Texts and Translations

J. S. Bach: Cantata BWV 77 Du sollt Gott, deinen Herren, lieben

1. CHOR

Du sollt Gott, deinen Herren, lieben von
ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen
Kräften und von ganzem Gemüte und
deinen Nächsten als dich selbst.

You shall love God, your Lord, with
whole heart, with whole soul, with all
strength and with whole mind and your
neighbour as yourself.

Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton
cœur, de toute ton âme, de toute ta force et
de tout ton esprit et ton prochain comme toi-
même.

2. REZITATIV Baß

So muss es sein!
Gott will das Herz vor sich alleine haben.
Man muss den Herrn von ganzer Seelen
Zu seiner Lust erwählen
Und sich nicht mehr erfreuen,
Als wenn er das Gemüte
Durch seinen Geist entzündt,
Weil wir nur seiner Huld und Güte
Alsdenn erst recht versichert sind.

So it must be!
God will have the heart for himself
alone: one must choose the Lord with
whole soul as his desire, and no longer
take delight other than when he ignites
the mind through his Spirit,
for only of his grace and goodness are
we thus first truly assured.

Il doit en être ainsi,
Dieu veut avoir les cœurs pour lui seul, Il faut,
pour son bonheur,
Élire le Seigneur de toute la force de son âme
Et ne plus se réjouir
Que lorsqu'il enflamme notre coeur par le
pouvoir de son esprit,
Car c'est seulement alors que nous sommes
assurés de sa grâce et de sa bonté.

3. ARIA Sopran

Mein Gott, ich liebe dich von Herzen,
Mein ganzes Leben hängt dir an.
Lass mich doch dein Gebot erkennen
Und in Liebe so entbrennen,
Dass ich dich ewig lieben kann.

My God, I love you from the heart,
my entire life hangs on to you.
Let me yet acknowledge your
commandments
and be so aflame in love
that I can love you eternally.

Mon Dieu, je t'aime de tout mon cœur,
Ma vie entière est suspendue à toi.
Fais-moi connaître ta loi
Et enflamme-moi d'amour
Afin que je puisse t'aimer éternellement.

4. REZITATIV Tenor

Gib mir dabei, mein Gott! ein
Samariterherz,
Dass ich zugleich den Nächsten liebe
Und mich bei seinem Schmerz
Auch über ihn betrübe,
Damit ich nicht bei ihm vorübergeh
Und ihn in seiner Not nicht lasse.
Gib, dass ich Eigenliebe hasse,
So wirst du mir dereinst das Freudenleben
Nach meinem Wunsch, jedoch aus Gnaden
geben

Grant me therewith, my God!
the heart of a Samaritan,
that I likewise love my neighbour
and that I also grieve for him in his pain,
that I neither pass him by
nor abandon him in his need.
Grant, that I detest self-love,
then one day you will bestow on me a
life of joy,
by my wish, yet only out of grace.

Pour cela, mon Dieu, donne-moi un cœur de
Samaritain,
Afin que j'aime aussi mon prochain
Et que la vue de sa douleur
M'inspire de l'affliction à son égard,
Et que, de la sorte, je ne passe pas mon
chemin
Et ne l'abandonne pas à sa détresse.
Fais que je prenne en abomination l'amour de
soi-même,
Et ainsi tu m'offriras un jour la félicité
A laquelle j'aspire, mais qui sera elle aussi un
don de ta grâce.

5. ARIA Alt

Ach, es bleibt in meiner Liebe
Lauter Unvollkommenheit!
Hab ich oftmals gleich den Willen,
Was Gott saget, zu erfüllen,
Fehlt mir's doch an Möglichkeit.

Alas, there remains in my love
vast imperfection!
Though I often have a will the same
to fulfill what God says,
the capability indeed fails me.

Hélas, il reste dans mon amour
Tant d'imperfection!
Bien que j'aie souvent le désir immédiat
D'accomplir ce que Dieu nous dicte,
Souvent aussi je n'en suis pas capable.

6. CHORAL

Du stellst, mein Jesu, selber dich
zum Vorbild wahrer Liebe.

Gib mir auch Gnad und Kraft, dass ich
Gott und den Nächsten liebe,
dass ich bei allem, wo ich kann
stets lieb und helfe jedermann
nach deinem Wort und Weise.

Lord Jesus, you have made yourself
a model of true loving:

Now grant that I may follow this
and love of neighbour practise,
that I, in every way I can,
love, trust, and help to everyone,
as I should wish, may offer.

Seigneur Jésus, tu fournis toi-même
L'exemple du véritable amour.

Accorde-moi de pratiquer moi aussi, suivant
ce modèle, l'amour du prochain
Et d'être à même, dans tous les cas où je le
puis,
De me montrer charitable envers mes
semblables,
Comme je voudrais qu'on le soit à mon égard.

Edward Enman: Tell Me Again How to Mix Light

I **"Note left in a Dash on the Studio Fridge"** from *Notes for a Dying Amaryllis* (2011) (Taken from the *Apologetic for Joy* collection) **Jessica Hiemstra-van der Horst** (b. 1979)

Amaryllis –

tell me again how to mix light
to make green
that you and I need sunlight
like water,
both of us places
for the sun to pool.

On your lips, the secret we've unearthed
staring into each other all morning:
beauty is neither rare nor fragile –

abundant green fists on the lilac out the window,
Oma's red toenails, the dog's head cocked, listening
To the goose leaving water, a smooth white canvas
Unrippled, so far –

II **"Rondeau – When Summer Comes"**
Sophia Almon Hensley (1866-1946)

When summer comes, and when o'er hill and lea
The sun's strong wooing glow hath patiently
Shed o'er the earth long day his golden dower,
And then, by force of his own loving power,

Drawn the hard frost, and left it passive, free
To give forth all its sweets untiringly,
Shall not the day rise fair for thee and me,
And all life seem but as an opening flower
When summer comes?

The days move slowly, young hearts yearn to be
Together always, cannot brook to see
Their love-days pass, and void each sunny hour,
Yet may we smile, e'en when fate's storm-clouds lower,
Waiting fulfillment of our heart's decree
When summer comes.

"Note left in a Dash on the Studio Fridge" Tiré du recueil *Notes for a Dying Amaryllis* (2011) (Tiré de la collection *Apologetic for Joy*)
Jessica Hiemstra-van der Horst (1979 -)

Amaryllis –

Redis-moi comment mélanger la lumière
pour fabriquer du vert
que toi et moi avons besoin de la lumière du soleil
comme de l'eau,
nous sommes tous les deux des points
où peut se poser le soleil.

Sur tes lèvres, le secret que nous avons percé
en nous regardant l'un l'autre toute la matinée :
la beauté n'est ni rare ni fragile –

les poings verts abondants du lilas vu de la fenêtre,
Les ongles rouges d'Oma, le chien, tête penchée, qui écoute
l'oie sortir de l'eau, toile blanche et lisse
encore intacte –

"Rondeau – When Summer Comes"
Sophia Almon Hensley (1866-1946)

Quand l'été arrive, et que sur les collines et les champs
L'éclat puissant du soleil qui courtise patiemment la terre
A répandu, pendant de longues journées, son fardeau d'or,
Puis, par la force de son élan amoureux,

A attiré le frimas glacial, et l'a laissé passif, libre
De répandre inlassablement tous ses délices,
Le jour ne se lèvera-t-il pas pour toi et moi,
Et la vie ne semble-t-elle pas comme une fleur qui éclot
Quand vient l'été ?

Les jours s'écoulaient lentement, les jeunes cœurs aspirent à être réunis,
et ne peuvent supporter de voir
Les jours d'amour s'écouler, et chaque heure ensoleillée s'évanouir,
Pourtant, nous pouvons sourire, même lorsque les nuages orageux du
destin se font menaçants,
En attendant la réalisation du souhait de nos cœurs
Quand vient l'été.

<p>III “Inheritance” [1917] (1922) Marjorie Pickthall (1883-1922)</p> <p>Desolate strange sleep and wild Came on me while yet a child; I, before I tasted tears, Knew the grief of all the years.</p> <p>I, before I fronted pain, Felt creation writhe and strain, Sending ancient terrors through, My small pulses, sweet and new.</p> <p>I, before I learned how time Robs all summers at their prime, I, few seasons gone from birth, Felt my body change to earth.</p>	<p>“Inheritance” [1917] (1922) Marjorie Pickthall (1883-1922)</p> <p>Un sommeil désolé, étrange et agité M'a envahi alors que je n'étais qu'un enfant; Moi, avant de goûter les larmes Connaissais le chagrin de toutes les années passées.</p> <p>Avant d'affronter la douleur, Moi, j'ai senti la création se crispier et se tendre En transmettant des terreurs ancestrales à travers Les douces et timides pulsations de mon cœur tout neuf.</p> <p>Moi, avant d'apprendre comment le temps Dérobe tous les étés à leur plénitude, Moi, quelques saisons après ma naissance, J'ai senti mon corps devenir poussière.</p>
<p>IV “Rondeau” Agnes Maule Machar (“Fidelius”) (1837-1927)</p> <p>Straight to her goal, from eve to day, Untired, she cleaves her watery way; She may not change her course, for fear Of hidden rocks, or tempests near; - Nought lures her from her course to stray!</p> <p>The sparkling moonbeams dance and play Above her wake, - she will not stay, But still, through light and darkness, steer Straight to her goal.</p> <p>Even so, my heart, - may'st thou obey 'Mid darkening clouds, or passion's play, - The compass true that guides thee here, - Maintain thy course, serene and clear, 'Neath summer sun or winter grey, Straight to thy goal.</p>	<p>“Rondeau” Agnes Maule Machar (“Fidelius”) (1837-1927)</p> <p>Tout droit vers son but, de la nuit au jour, Sans relâche, elle se fraye un parcours cristallin; Elle ne peut modifier son cap, par crainte Des roches à fleur d'eau, ou des tempêtes proches, - Rien ne l'incite à s'écarter de sa route!</p> <p>Les rayons lumineux de la lune dansent et jouent Au-dessus de son sillage, elle ne s'attarde pas, Mais toujours, entre la lumière et l'obscurité, elle se dirige Tout droit vers son but.</p> <p>C'est ainsi, mon cœur, que tu peux te fier Au milieu des nuées qui s'assombrissent, ou des jeux de la passion, - À la boussole qui te guide jusqu'ici, - Maintiens ton cap, sereine et limpide, Sous le soleil d'été ou la grisaille de l'hiver, Droit au but.</p>
<p>V “How to Finish a Painting” from <i>Notes for a Dying Amaryllis</i> (2011) (Taken from the <i>Apologetic for Joy</i> collection) Jessica Hiemstra-van der Horst (b. 1979)</p> <p>End with almost,</p> <p>with dark blue and ginger tea, a phone call to your mother, however impossible, whisper something so inaudibly even you can't hear. Finish with your signature silently in the corner</p> <p>so that later, when you have forgotten who you are, when you are dying, when someone brings the painting to your bed, you are almost</p> <p>willing to believe in heaven. You can look at your name, remember what you wanted, something beautiful, something –</p>	<p>“How to Finish a Painting” Tiré du recueil <i>Notes for a Dying Amaryllis</i> (2011) (Tiré de la collection <i>Apologetic for Joy</i>) Jessica Hiemstra-van der Horst (1979 -)</p> <p>Finir avec quasiment,</p> <p>du bleu foncé et une infusion au gingembre, un coup de téléphone à ta mère, si impossible que ce soit, chuchoter quelque chose de tellement inaudible que toi-même n'entends pas. Terminer avec ta signature apposée silencieusement dans un coin</p> <p>pour que plus tard, quand tu auras oublié qui tu es, quand tu affronteras la mort, quand quelqu'un apportera le tableau sur ton lit, tu seras quasiment</p> <p>prêt à croire au paradis. Tu pourras regarder ton nom, te souvenir de ce que tu désirais, quelque chose de beau, quelque chose –</p>

J. S. Bach: Cantata BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben

1. CHOR

Herz und Mund und Tat und Leben
muß von Christo Zeugnis geben
ohne Furcht und Heuchelei,
daß er Gott und Heiland sei.

Heart and mouth and deed and life
must bear witness to the Christ
without fear or pretense
that he is God and Savior.

Cœur et bouche et action et vie
Doivent témoigner du Christ
Sans crainte ou hypocrisie,
Qu'il est Dieu et Sauveur.

2. REZITATIV (Tenor)

Gebenedeiter Mund!
Maria macht ihr Innerstes der Seelen
durch Dank und Rühmen kund;
sie fänget bei sich an,
des Heilands Wunder zu erzählen,
was er an ihr als seiner Magd getan.
O menschliches Geschlecht,
des Satans und der Sünden Knecht,
du bist befreit durch Christi tröstendes
Erscheinen von dieser Last und
Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt
Gemüte verschweigt, verleugnet solche
Güte; doch wiße, daß dich nach der Schrift
ein allzuscharfes Urteil trifft!

Blest Virgin's mouth!
Mary makes known the innermost of her soul
through thanks and praise;
she begins of her own accord
to describe the miracle of the Savior,
what he has accomplished
in her as his handmaiden.
O human race, servant of Satan and of sin,
you are freed through the consoling advent of
Christ from this burden and bondage!
And yet your mouth and your stubborn
remain silent, denying such goodness;
just be aware that according to scripture
an all-too pointed judgment ensues!

Bouche bénie !
Marie rend la partie intérieure de son âme
Connue par des remerciements et des
louanges ;
Elle commence à se raconter
Le miracle du Sauveur,
Qu'il a fait en elle de sa main.
O race humaine,
Esclave de Satan et du péché,
Tu es libérée
Par cette arrivée réconfortante du Christ
De cette charge et de cette servitude !
Cependant ta bouche et ton esprit buté
Suppriment, nie une telle bonté ;
Pourtant sache que selon l'écriture,
Un jugement impressionnant t'attend !

3. ARIA (Alt)

Schäme dich, o Seele, nicht,
deinen Heiland zu bekennen,
soll er dich die seine nennen
vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
zu verleugnen sich nicht scheut,
soll von ihm verleugnet werden,
wenn er kommt zur Herrlichkeit.

Be not ashamed, O soul,
to profess your Savior,
if he should name you as his own
before the countenance of the Father!
Yet whoever on this earth
is not afraid to deny [him]
shall himself be denied by him
when he comes in glory.

N'aie pas honte, ô âme,
De connaître ton Sauveur,
Si tu veux qu'il te dise sienne
Devant la face de son Père !
Mais quiconque, sur cette terre,
N'est pas timide pour le renier,
Sera renié par lui
Quand il approchera glorieusement.

4. REZITATIV (Baß)

Verstockung kann Gewaltige verblenden,
bis sie des Höchsten Arm
vom Stuhle stößt;
doch dieser Arm erhebt,
obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,
hingegen die Elenden, so er erlöst.
O hochbeglückte Christen, auf,
machtet euch bereit,
itzt ist die angenehme Zeit,
itzt ist der Tag des Heils:
der Heiland heißt euch Leib und Geist
mit Glaubensgaben rüsten,
auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,
um ihn im Glauben zu empfangen!

Stubbornness can blind the powerful
until the arm of the Most High
topples them from their throne,
yet this same arm,
even as the earth's sphere quakes before it,
conversely, elevates the destitute, as he
redeems.
O most fortunate Christians, get up,
make yourselves ready,
now is the favorable time,
now is the day of salvation:
the Savior bids you, body and spirit
equipped with the bounty of faith,
arise, call to him with fervent longing
in order to receive him in the faith!

L'étonnement pourrait aveugler les puissants
Jusqu'à ce que le bras du Tout-puissant les
jettent à bas de leurs trônes ;
Pourtant son bras se relève,
Bien que la circonférence de la terre tremble
devant lui,
D'un autre côté les malheureux
Qu'il a rachetés.
O bienheureux chrétiens,
Debout, préparez-vous,
Maintenant l'heure agréable est arrivée,
Maintenant c'est le jour du salut : le Sauveur
vous appelle à vous armer, corps et âme,
Avec les dons de la foi,
Debout, appelez-le avec un désir fervent
Pour l'embrasser dans la foi !

5. ARIA (Sopran)

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
mein Heiland, erwähle
die gläubende Seele,
und siehe mit Augen der Gnade mich an!

Prepare even now, Jesus, the way unto you,
my Savior, select
the believing soul
and look upon me with eyes of grace!

Prépare, Jésus, dès maintenant le chemin pour
toi-même,
Mon sauveur, choisis l'âme croyante
Et regarde-moi avec les yeux de la miséricorde !

6. CHORAL

Wohl mir, daß ich Jesum habe,
o wie feste halt ich ihn,
daß er mir mein Herze labe,
wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
und sich mir zu eigen gibet;
ach drum laß ich Jesum nicht,
wenn mir gleich mein Herze bricht.

Blessed am I that I have Jesus,
O, how firmly I hold on to him,
that he might quench my heart
when I am ailing and sorrowed.
I have Jesus, who loves me
and who gave himself as my own;
ah, thus I do not let go of Jesus,
even once my heart bursts.

Heureux que je suis, moi qui ai Jésus,
O comme fermement je me cramponne à lui,
Pour qu'il réjouisse mon cœur
Quand je suis malade et triste.
J'ai Jésus, qui m'aime
Et qui se donne à moi comme mien ;
Ah, donc je ne quitterai pas Jésus,
Même si mon cœur se brise.

7. ARIA (Tenor)

Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne
in Wohl und Weh, in Freud und Leid,
daß ich dich meinen Heiland nenne
im Glauben und Gelassenheit,
daß stets mein Herz von deiner Liebe
brenne.

Help, Jesus, help me also profess you
in well or woe, in joy or pain,
that I name you as my Savior
in faith and serenity,
that my heart ever burn with your love.

Aide-moi, Jésus, que je puisse aussi te connaître
Dans la prospérité et le malheur, dans la joie et
le chagrin,
Pour que je puisse t'appeler mon Sauveur
Dans la foi et la tranquillité,
Que mon cœur puisse toujours brûler de ton
amour.

8. REZITATIV (Alt)

Der höchsten Allmacht Wunderhand
wirkt im Verborgenen der Erden.
Johannes muß mit Geist erfüllet werden,
ihn zieht der Liebe Band
bereits in seiner Mutter Leibe,
daß er den Heiland kennt
ob er ihn gleich noch nicht mit seinem
Munde nennt,
er wird bewegt, er hüpfet und springet,
indem Elisabeth das Wunderwerk
ausspricht,
indem Mariae Mund
der Lippen Opfer bringet.
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches
Schwachheit merkt,
wenn euer Herz in Liebe brennet,
und doch der Mund den Heiland nicht
bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
er will in euch des Geistes Kraft erregen,
ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

The miracle hand of highest omnipotence
acts in concealment from the earth.
John [the Baptist], being pervaded by the
Spirit,
the bonds of love tugging at him
while still in his mother's womb,
would recognize the Savior
though not yet identifying him by his mouth,
he is stirred, he kicks and leaps,
so that Elizabeth proclaims the miracle,
so that the mouth of Mary
renders an offering from her lips.
If you, O believers, mark the weakness of the
flesh,
if your hearts burn with love
and yet your mouth does not profess the
Savior,
it is God who heartily empowers you,
he will rouse the Spirit's power within you,
yes, placing thanks and praise upon your
tongues.

La main merveilleuse du très haut Tout-puissant
Est active dans les mystères de la terre.
Jean doit avoir été rempli par l'Esprit,
Le lien de l'amour
Déjà dans le corps de sa mère,
De sorte qu'il connaissait le Sauveur,
Même s'il ne pouvait pas encore
Le nommer de sa bouche,
Il devint plein d'entrain, il sauta et remua
Tandis qu'Élisabeth exprimait le miracle,
Tandis que la bouche de Marie donnait
l'offrande de ses lèvres,
Si vous, ô croyants, notez la faiblesse de la chair,
Si vos cœurs brûlent d'amour,
Et vos bouches ne connaissent pas encore le
Sauveur
Alors c'est Dieu qui puissamment vous donnera
la force,
Il éveillera la puissance de l'esprit en vous,
Oui, posez remerciements et louanges sur vos
lèvres.

9. ARIA (Baß)

Ich will von Jesu Wundern singen
und ihm der Lippen Opfer bringen,
er wird nach seiner Liebe Bund
das schwache Fleisch, den irdschen Mund
durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

I want to sing of the miracle of Jesus
and render to him an offering from my lips,
he will, after the covenant his love,
heartily compel by sacred fire
the weak flesh, the mundane tongue.

Je veux chanter les miracles de Jésus
Et lui apporter l'offrande de mes lèvres,
Vers le lien de son amour,
La chair faible, la bouche terrestre,
Par le saint feu, il les contraindra
vigoureusement.

10. CHORAL

Jesus bleibt meine Freude,
meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
er ist meines Lebens Kraft,
meiner Augen Lust und Sonne,
meiner Seele Schatz und Wonne;
darum laß ich Jesum nicht
aus dem Herzen und Gesicht.

Jesus remains my joy,
my heart's solace and drink,
Jesus defends against all sorrow,
he is my life force,
my eye's delight and sun,
my soul's treasure and bliss;
thus I will not let Jesus
out of my heart or sight.

Jésus que ma joie demeure,
Le réconfort et la sève de mon cœur
Jésus réduit tout chagrin,
Il est la force de ma vie,
Le délice et le soleil de mes yeux,
Le trésor et la félicité de mon âme ;
Donc je ne laisserai pas Jésus
Loin de mon cœur et de ma vue.

Biographies / Biographies

Irina Medvedeva



Soprano Irina Medvedeva is described as being a “flexible, supple, yet powerful soprano” and has been praised for having “a large voice with an astonishing range” (Opera Canada). Operatic highlights include the title role in Cunning Little Vixen, Zerlina, Musetta, Galatea, Le Feu and Le Rossignol, and Florestine. Solo concert engagements include Fauré’s Requiem, Mozart’s Requiem and Vespers, Handel’s Messiah and Kuzmenko’s “Golden Harvest”.

Irina has performed with the Vancouver Opera, Thunder Bay Symphony Orchestra, Okanagan Symphony Orchestra, New Opera Lyra, the Multicultural Arts for Schools and Communities (MASC), the Ewashko Singers, Ottawa Pops Orchestra, CAMMAC Ottawa-Gatineau and is a member of the Ottawa based modular new music ensemble called Ensemble Allure.

Irina’s 2024-2025 season includes a concert with the Okanagan Symphony Orchestra, Rutter’s Requiem with the Thunder Bay Symphony Orchestra, a gala concert with the Michigan Comic Opera, a recital with New Opera Lyra and Ashbury College, and a chamber recital of baroque arias with the Consortium Aurora Borealis.

Irina is one of the 2022 winners of the University of Ottawa Concerto Competition and winner of the Comic Opera Guild’s Harold Hugh Opera Competition. She holds an Artist Diploma from the Glenn Gould School of the Royal Conservatory of Music, and a Masters of Music degree from the University of Ottawa.

Irina Medvedeva est décrite comme « une soprano dont la voix est à la fois souple et puissante » et saluée pour « sa grande voix au registre impressionnant » (Opera Canada). Elle compte à son répertoire d’opéras le rôle titre dans *La Petite renarde rusée*, et les rôles de : Zerlina, Musetta, Galatea, Le Feu et Le Rossignol, et Florestine, entre autres. En concert comme soliste, elle a chanté dans les *Réquiems* de Fauré et de Mozart, *les Vêpres* de Mozart, *le Messie* de Haendel et “*Golden Harvest*” de Kuzmenko.

Irina a chanté avec l’Opéra de Vancouver, l’orchestre symphonique de Thunder Bay, l’orchestre symphonique de Okanagan, New Opera Lyra, the Multicultural Arts for Schools and Communities (MASC), les Ewashko Singers, l’Orchestre Pop d’Ottawa, et CAMMAC Ottawa-Gatineau et elle est membre d’Ensemble Allure, un ensemble de nouvelle musique modulaire basé à Ottawa.

En 2024-2025, Irina se produira en tant que soliste avec l’Orchestre symphonique d’Okanagan, dans le Requiem de Rutter avec l’orchestre symphonique de Thunder Bay, dans un concert gala avec l’Opéra comique de Michigan, en recital avec *New Opera Lyra* et *Ashbury College*, et dans un récital de musique de chambre avec l’Ensemble Aurora Borealis.

Irina est gagnante de prix mérité lors du concours de concertos de l’Université d’Ottawa en 2022, et du concours Harold Hugh du Comic Opera Guild’s Harold Hugh. Elle est titulaire d’un diplôme d’artiste de l’École Glenn Gould du Conservatoire Royal de Musique et d’une maîtrise en Musique à l’Université d’Ottawa.

Matthew Muggeridge



Canadian countertenor Matthew Muggeridge is a dedicated and expressive performer with a deep passion for historical music. Currently based in Toronto, he earned his bachelor’s degree in music from McGill University, specializing in Early Music Vocal Performance. Matthew is continuing his voice studies in the Masters of Historical Performance at the University of Toronto.

Recipient of the Early Music America-IDEA Workshop Scholarship, Matthew has honed his skills through participation in masterclasses and workshops with acclaimed early music specialists Philippe Jaroussky and Emma Kirkby. Actively engaged in period ensembles throughout Canada, he collaborates frequently with the Juno-award winning ensemble L’Harmonie des saisons, the Theatre of Early Music, and Caelis Academy Ensemble.

Contre-ténor canadien, Matthew Muggeridge est un soliste dédié et expressif qui a une passion pour la musique ancienne. Il a obtenu son diplôme de premier cycle à l’Université McGill avec une spécialisation en interprétation de la musique ancienne. Il vit actuellement à Toronto, où il poursuit une maîtrise à l’Université de Toronto dans le même domaine.

Matthew est récipiendaire de la bourse “*Early Music America-IDEA Workshop Scholarship*”. Il a affiné ses compétences en participant à des cours de maître et ateliers auprès des spécialistes en musique ancienne Philippe Jaroussky et Emma Kirkby. Il se produit activement au Canada en tant que soliste avec différents ensembles d’instruments d’époque; il collabore fréquemment avec l’ensemble L’Harmonie

Matthew's musical journey has been enriched by his involvement in artist training programs, including the Internationale Bachakademie in Stuttgart and the Tafelmusik Baroque Summer Institute. Beyond his vocal pursuits, he maintains a vibrant studio of young piano and voice students in Toronto. Throughout his studies, Matthew has had the privilege of receiving vocal training from esteemed instructors, including Daniel Taylor, Dominique Labelle, Suzie LeBlanc, and Robin Blaze.

des saisons, récipiendaire de prix Juno, et avec le *Theatre of Early Music* et *Caelis Academy Ensemble*.

Le parcours musical de Matthew a été enrichi par des programmes de formation d'artistes, notamment la Internationale *Bachakademie* à Stuttgart et le *Tafelmusik Baroque Summer Institute*. En plus de ses poursuites vocales, il enseigne le piano et le chant au studio vibrant de jeunes qu'il maintient à Toronto. Au cours de sa formation musicale, Matthew a eu le grand privilège d'étudier avec des solistes réputés, notamment Daniel Taylor, Dominique Labelle, Suzie LeBlanc, et Robin Blaze.

Grayson Nesbitt



Award winning lyric tenor and voice teacher, Grayson Nesbitt, holds a Bachelor of Music degree from the University of Ottawa and a Master of Music degree from the Don Wright Faculty of Music at the University of Western Ontario.

Grayson is at home in many musical eras and styles. Some operatic highlights include: Frederic in Gilbert & Sullivan's *The Pirates of Penzance*, Nemorino in Donizetti's *L'elisir d'amore*, and Peter Quint in Britten's *The Turn of the Screw*. He was recently featured in *Pisni z Nebesakh* (Songs of the Heavens) on *TRANSMUTATION*, an album of compositions by Ukrainian-Canadian composer Joanna Estelle released in October 2023.

Since 2018, Grayson has been a faculty member of The Bytown School of Singing in Ottawa, where he finds immense joy in sharing the craft of healthy, expressive singing. He teaches a variety of ages and skill levels; from helping people improve their skill for community choirs and preparing students for university auditions, to building voices from the ground up.

Grayson Nesbitt, ténor lyrique récompensé et professeur de chant, a obtenu son diplôme de premier cycle à l'Université d'Ottawa, et sa maîtrise à la faculté de musique Don Wright de l'Université de Western Ontario.

Grayson interprète aisément la musique d'époques et de styles différents. Il compte à son répertoire d'opéras les rôles de : Frédéric dans *The Pirates of Penzance*, de Nemorino dans *L'elisir d'amore* de Donizetti et de Peter Quint dans *The Turn of the Screw* de Britten. Il a récemment été mis en vedette dans *Pisni z Nebesakh* (Les chants des cieux) dans *TRANSMUTATION*, un album de compositions de la compositrice Canadienne-ukrainienne Joanna Estelle qui a paru en octobre 2023.

Grayson enseigne à la *Bytown School of Singing* depuis 2018. Il y trouve une joie immense dans le partage de l'art du chant sain et expressif. Il accueille des élèves de différents âges et niveaux de compétences : que ce soit des amateurs qui cherchent à améliorer leurs compétences pour chanter dans les chorales communautaires, des étudiants qui se préparent aux auditions en musique à l'université ou des débutants.

Matthew Li



Hailing from Ottawa, bass Matthew Li is currently a resident artist of the Atelier Lyrique at Opéra de Montréal. Favourite operatic highlights include Dr. Dulcamara in *L'elisir d'amore*, Seneca in *L'incoronazione di Poppea*, Masetto and Il Commendatore in *Don Giovanni*, Colline in *La bohème*, Sarastro in *Die Zauberflöte*, and Le Fauteuil and Un Arbre in *L'enfant et les sortilèges*.

During the 2022-2023 season, Li was proud to create the leading bass role of Xon Pon in Alice Ping Yee Ho's new opera *Chinatown* with City Opera Vancouver, which received critical acclaim. Concert highlights include the bass solos in Handel's *Messiah*, Dvořák's *Stabat Mater*, Schütz's *Weihnachtshistorie*, and Mozart's *Requiem*.

Originaire d'Ottawa, Matthew Li est un artiste en résidence à l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal. Il a notamment interprété le Dr Dulcamara dans *L'elisir d'amore*, Seneca dans *L'incoronazione di Poppea*, Masetto et le Commandeur dans *Don Giovanni*, Colline dans *La Bohème*, et Le Fauteuil/Un Arbre dans *L'enfant et les sortilèges*.

En 2022-2023, Matthew a été fier de créer le rôle principal de Xon Pon dans le nouvel opéra *Chinatown*, avec le *City Opera Vancouver*, production acclamée par la critique. Parmi les moments forts de ses concerts figurent les solos de basse dans *le Messie* de Haendel, le *Stabat Mater* de Dvořák, *l'Histoire de la Nativité* de Schütz, et *le Requiem* de Mozart

Edward Enman



Based in Montréal, **Edward Enman** is a pianist and composer whose music warmly embraces storytelling, multi-media, collaboration, and innovative performance experiences. His debut album of original music *Breathe In, Breathe Out* (2022) garnered him Classical Composer/Album of the Year nominations at the 2023 East Coast Music Awards and Nova Scotia Music Week. His latest release for solo piano, *Insights* (2023), also received a nomination for Classical Composer of the Year at the 2024 ECMAs. In his music, Edward draws from his classical background while embracing influences from the contemporary classical, pop, rock, indie, and experimental scenes. (edwardenman.com)

Basé à Montréal, **Edward Enman** est un pianiste et compositeur dont la musique unit chaleureusement la narration, le multimédia, la collaboration et les expériences de performance innovantes. Son premier album de musique originale *Breathe In, Breathe Out* (2022) lui a valu des nominations en tant que compositeur classique / album de l'année aux *East Coast Music Awards* en 2023. Son dernier album pour piano solo, *Insights* (2023), lui a également valu une nomination en tant que compositeur classique de l'année en 2024. Dans sa musique, Edward s'inspire de sa formation classique tout en jouissant des influences des scènes contemporaines classique, pop, rock, indépendante et expérimentale.

(edwardenman.com)

Laurence Ewashko



Former conductor of the Vienna Boys' Choir and Cantata Singers of Ottawa, Laurence Ewashko celebrates his 35th season of choral activity in the National Capital Region. As a choral clinician, vocal coach and adjudicator, he makes a significant contribution to the quality and appreciation of vocal music in Canada and abroad. Laurence has prepared choruses for many prestigious conductors, and he regularly does so at the National Arts Centre. A Full Professor of Choral Studies at the University of Ottawa, he conducts the School of Music's two choirs. Laurence is a recipient of the prestigious Leslie Bell Prize for Choral Conducting and numerous awards from the Canada Council of the Arts.

Ancien chef de chœur des Petits chanteurs de Vienne et des Cantata Singers of Ottawa, Laurence Ewashko célèbre sa 35^e saison d'activités chorales dans la région de la capitale nationale. En tant qu'animateur d'ateliers choraux, répétiteur et membre de jury, il contribue grandement à faire connaître et aimer une musique vocale de qualité au Canada et ailleurs. Laurence a préparé des chœurs pour bon nombre de grands chefs d'orchestre, ce qu'il fait régulièrement au Centre national des Arts. Professeur titulaire d'études chorales à l'Université d'Ottawa, il dirige les deux chœurs de l'École de musique. Laurence a reçu le prestigieux prix Leslie Bell pour chefs de chœur et de nombreuses récompenses du Conseil des arts du Canada.

Ewashko Singers



Formed in 1992 for a live broadcast marking 50 years of Radio Canada International, Ewashko Singers has developed into one of the most flexible vocal ensembles in the National Capital Region. From Beethoven, Mahler, and Verdi to Richard Rodgers and Howard Shore, they skillfully perform music across a wide range of genres and languages.

Under the leadership of Artistic Director Laurence Ewashko, Ewashko Singers regularly highlights Canadian composers and showcases young Canadian talent. In addition to their own concerts, they often collaborate with other local choirs and music ensembles. Highlights with the National Arts Centre Orchestra include the JUNO Award-winning live recording of Ana Sokolović's *Golden slumbers kiss your eyes*, and Harry Somers's opera *Louis Riel* as part of Canada 150 celebrations.

Nés en 1992 à l'occasion d'un événement diffusé en direct pour les 50 ans de Radio Canada International, les Ewashko Singers sont devenus l'un des ensembles vocaux les plus polyvalents de la région de la capitale nationale. De Beethoven à Mahler ou Verdi en passant par Richard Rodgers et Howard Shore, ils interprètent avec talent un large éventail de styles musicaux dans plusieurs langues.

Sous la houlette de Laurence Ewashko, directeur artistique, les Ewashko Singers mettent régulièrement en avant des compositeurs et jeunes talents canadiens. En plus de leurs propres concerts, ils se joignent souvent à d'autres chœurs et ensembles musicaux locaux. Ils se sont notamment produits avec l'Orchestre du Centre national des Arts pour un enregistrement en direct de *Golden slumbers kiss your eyes* d'Ana Sokolović, récompensé d'un prix Juno, et pour l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers dans le cadre des célébrations du 150^e anniversaire du Canada.

Ewashko Singers

Soprano | Soprano

Donna Ager
Rosemary Cairns-Way
Annika Fabbi
Sharon Keenan-Hayes
Ilene McKenna
Christine Muggerridge
Amy Parsons
Kristin Ranshaw
Tracy Sanmiya

Alto | Alto

Barb Ackison
Wanda Allard
Shelley Artuso
Miriam Carpenter
Rachel Hotte
Vickie Iles
Caroline Johnston
Chantal Phan
Mary Zborowski

Tenor | Ténor

Elizabeth Burbidge
Jordan Goodfellow
Jim Howse
Andrew Jahn
David Lafranchise
Bryan Parker
Alexis Poirier
Ryan Tonelli

Bass | Basse

Terry Brynaert
Alexandre Charest
Oleksii Fishchuk
Matthew Menard
Eugene Oscapella
Ronan Pouliquen
Stephen Slessor
Christopher Yordy

Orchestra | Orchestre

Violin I | Violon I

Kevin James
Geneviève Petit
Solange Tremblay

Violin II | Violon II

Brigitte Amyot
Alla Perevalova
Kirsten Waymann

Viola | Viola

Sonya Probst
Ryan Vis

Cello | Violoncelle

Olivier Henchiri
Jean-François Marquis

Bass | Basse

Vicente García

Trumpet | Trompette

Travis Mandel

Oboe I / English horn I

Hautbois I / Cor anglais I
Marat Mulyukov

Oboe II / English horn II

Hautbois II / Cor anglais II
Celina Hawkins

Bassoon | Basson

Nadia Ingalls

Chamber organ | Orgue

James Calkin

Production Support | Production

Production Manager | Responsable de la production : Andi Murphy
Stage Manager | Régisseur : Carlo Verdicchio
Recording Engineer | Ingénieur du son : Mike Mullin
Graphic Designer | Dessinateur : Terry Brynaert
Surtitles | Surtitres : Mikayla Odut
Translator | Traductrice : Dominique Lapointe
Webmaster | Webmestre : Alexandre Charest

Thank you to our donors and volunteers for their generous support

Merci à nos donateurs et à nos bénévoles pour leur généreux soutien



CANADIAN CONNECTIONS Connexions canadiennes

April 27, 2024
Le 27 avril 2024



CAPITAL
CHAMBER
CHOIR



Ewashko Singers and New Opera Lyra bring you a glorious afternoon of selections from the best-loved operas of all-time, including an audience sing-along! Maestro Ewashko will hold a fun-filled rehearsal shortly before the concert for all who wish to add their voices to this occasion.

Ewashko Singers et *New Opera Lyra* vous présentent un magnifique après-midi rempli des mélodies d'opéra les plus appréciées. Maître Ewashko mènera une répétition amusante juste avant le concert pour ceux et celles qui souhaitent ajouter leurs voix aux notes.

Tickets | Billets : <https://www.eventbrite.ca/e/opera-gala-with-ewashko-singers-tickets-707093494677?aff=oddtcreator>